

# 1. Timotheus

<sup>1</sup> Paulus, en aposhtel funn Jesus Christus bei gebott funn Gott unsah Heiland, un fumm Hah Jesus Christus vo unsah hofning is.

<sup>2</sup> Zumm Timotheus, mei ayknah sohn im glawva: gnawt, bamhatzichkeit un fridda funn Gott da Faddah un Jesus Christus unsah Hah.

## *Vanning Geyyich Falshi Lanninga*

<sup>3</sup> Vi ich dich famohnd habb vo ich noch Matzedonia ganga binn, bleib datt an Ephesus so es du dayl funn selli leit en gebott gebst es si nett en anri lanning zu di leit gevva.

<sup>4</sup> Si sella sich aw nett ufhalda mitt fawbla-shtoahris un freindshaft-shtamma es kenn end henn. Dee macha si yusht may gvunnahrich, un lanna leit nett fa sich fabessahra in Gott, dess vass kumd deich da glawva.

<sup>5</sup> Vass miah am zeela sinn difoah in unsah gebott is en leevi es kumd funn en rein, blohk-frei hatz un en ufrichtichah glawva.

<sup>6</sup> Samm henn sich vekk gedrayt funn dee sacha un henn ohkfangah sich ufhalda mitt leahri kshvetzah.

<sup>7</sup> Si vella shool-meshtah sei funn Gott sei Ksetz, avvah si vissa nett vass si am shvetza sinn diveyya adda vass si so shuah sinn difunn.

<sup>8</sup> Nau miah vissa es es Ksetz goot is vann ebbah's recht yoost.

<sup>9</sup> Miah vissa aw es es Ksetz nett gevva voah fa di gerechta, avvah fa di ungerechta vo nett

heicha, fa di ungettlicha un sindah, fa di un-  
bekimmahda un ungeishtlicha, fa selli vo faddah  
un muddah doht macha, un fa di maddahrah,

<sup>10</sup> fa dee vo huahraherei dreiva mitt veibsleit  
un mansleit, mensha shtaylah, leeyah, falshi  
zeyyah un ennich ebbes shunsht es geyyich rehti  
lanning is,

<sup>11</sup> un nett eishtimd mitt em ksaykenda Gott sei  
heilich Effangaylium vass zu miah fadraut is.

### *Dankboah Fa Bamhatzichkeit*

<sup>12</sup> Ich dank Christus Jesus unsah Hah vo miah  
graft gevva hott, es eah miah gedraut hott, un  
hott mich in sei deensht ksetzt.

<sup>13</sup> Even noch demm es ich een eahshtah falesh-  
taht, fafolkt un veeshtahlich geblohkt habb, voah  
eah bamhatzich zu miah, veil ich nett gvist  
habb vass ich am du voah, un habb's gedu in  
unglawva.

<sup>14</sup> Avvah di gnawt funn unsah Hah es eah  
miah gevva hott voah vundahboah grohs mitt em  
glawva un di leevi vo in Christus Jesus is.

<sup>15</sup> Dess sinn voahri vadda un alli-ebbah sett si  
ohnemma: Jesus Christus is in di veld kumma fa  
sindah saylich macha. Un ich binn da shlimsht  
sindah.

<sup>16</sup> Avvah grawt fa selli uahsach is  
bamhatzichkeit miah gevva vadda, so es in  
miah, da shlimsht funn di sindah, Jesus Christus  
sei geduld veisa kann un en foah-bild macha zu  
selli vo an een glawva fa ayvich layva.

<sup>17</sup> Nau zu em ayvicha Kaynich, deah vo nett  
shtauva kann un nett ksenna sei kann, da

aynsisht Gott mitt veisheit, zu eem sei eah un hallichkeit funn ayvichkeit zu ayvichkeit. Amen.

<sup>18</sup> Timotheus, mei sohn, ich gebb diah dee gebodda es eiseida mitt di broffetzeiya vo gevva voahra veyyich diah, so es du gedrohsht bisht fa en goodi fecht fechta,

<sup>19</sup> un ohhayva zumm glawva un en blohk-frei hatz. Samm henn iahra hatz nett abkeicht un sinn unnah ganga im glawva.

<sup>20</sup> Da Hymenaeus un da Alexander voahra zway funn selli, un ich habb si ivvah-gevva zumm Satan es si lanna kenna fa nett leshtahra.

## Es 2. Gabiddel.

### *Lanninga Veyyich Bayda Un Gott Deena*

<sup>1</sup> Ich famohn eich, ovvich alles shunsht, es diah frohwet, baydet, ohhaldet un dank gevvet fa awl mensha.

<sup>2</sup> Un diah sellet aw bayda fa kaynicha un awl selli ivvah-saynah in hohchi bletz, so es miah en ruich un en fridlich layva fiahra kenna es gettlich un heilich is.

<sup>3</sup> Dess is goot un kfald Gott unsahm Heiland.

<sup>4</sup> Eah vill havva es awl mensha saylich vadda un anna kumma es si di voahheit vissa sella.

<sup>5</sup> Fa's is yusht ay Gott, un aynah es Gott un mensha zammah bringd; sell is da mann Christus Jesus,

<sup>6</sup> deah vo sei layva gevva hott fa alli-ebbah. Dess soll gebreddicht vadda an di recht zeit.

<sup>7</sup> Fa dess voahrich eiksetzt es en breddichah un en aposhtel, so es ich di Heida lanna kann

veyyich em glawva un di voahheit. Ich sawk di voahret in Christus, un leek nett.

<sup>8</sup> Ich vill havva es mennah ivvahrawlich heilichi hend uf hayva un bayda unni zann adda zveifla.

<sup>9</sup> Ich vill aw havva es di veibsleit sich oh doon mitt shiklich glaydah in shohm un daymoot, nett mitt gezebdi hoah, adda gold un pearls un deiyahri rekk.

<sup>10</sup> Si sella goodi verka du vi's shiklich is fa veibsleit es sich bekenna fa gettlich sei.

<sup>11</sup> En veibsmensch soll shtill abheicha un lanna, un soll sich gans ufgevva.

<sup>12</sup> Ich alawb kenn veibsmensch fa mansleit lanna adda fa ivvah see sei. See soll shtill bleiva.

<sup>13</sup> Fa da Adam voah seahsht kshaffa, no dino-hch di Ayfaw.

<sup>14</sup> Un da Adam voah nett fafiaht, avvah's veibsmensch voah fafiaht un is en ivvah-dreddah vadda fumm gebott.

<sup>15</sup> Avvah see soll saylich vadda deich kinnah in di veld bringa, vann see ohhald im glawva un di leevi, un in en heilich layva fiahra mitt daymoot.

## Es 3. Gabiddel.

### *Foah-Gengah In Di Gmay*

<sup>1</sup> Dess is gevislich voah: Ennich ebbah es en falanga hott fa en bishof sei, hott en falanga fa en goodi eahvet.

<sup>2</sup> En bishof muss unshuldich sei, en mann funn yusht ay fraw. Eah muss shtandhaftich sei, sohbah bleiva un sich goot uf drawwa. Sei

haus soll uf sei zu psuch un eah soll en goodah teetshah sei.

<sup>3</sup> Eah soll kenn siffah sei, un nett en fechtah, avvah en ruichah mann. Eah soll nett zadda mitt leit, nett uneahlich sei un lushta noch geld adda geitzich sei.

<sup>4</sup> Eah muss en goodah ivvah-saynah sei funn seim haus, un soll kinnah havva es eem heicha un een achta.

<sup>5</sup> (Fa vann en mann sei ayya haus nett ivvah-sayna kann, vi kann eah di gmay funn Gott ivvah-sayna?)

<sup>6</sup> Eah sett nett aynah sei es yusht katzlich glawvich is vadda, so es eah nett sich ufblohst un fald in di fadamnis fumm Deivel.

<sup>7</sup> Eah muss aw goot ohgedenkt sei bei di ausahra, adda eah mecht fa'acht vadda un in di fall fumm Deivel falla.

<sup>8</sup> Di mitt-deenah missa aw mennah sei es hoch ohksenna sinn. Si daufa nett zvay-ksichtich sei, nett vei-saufah sei un nett uneahlich geld macha.

<sup>9</sup> Si missa ohhayva zu di deefa sacha fumm glawva mitt en blohk-frei hatz.

<sup>10</sup> Un losset si seahsht ausbroviaht vadda, no vann si ufrichtich deich kumma, losset si deenah sei.

<sup>11</sup> Di deenah iahra veivah missa aw ufrichtich sei. Si sella nett di unvoahret drawwa, sella sich sohbah uf drawwa un shtandhaftich sei in alli sacha.

<sup>12</sup> Loss di mitt-deenah mennah sei funn yusht ay fraw, un goodi ivvah-saynah sei funn iahra haus un kinnah.

<sup>13</sup> Di deenah vo iahra deensht goot ausdrawwa, bauwa sich en goodah nohma uf, un en shteikah glawva in Christus Jesus.

<sup>14</sup> Ich shreib dee sacha zu diah nau un hoff ich kann glei zu diah kumma.

<sup>15</sup> Vann's avvah lengah gay sett, dann vaysht du nau vi ebbah sich uf drawwa sett im haus funn Gott, dess vass di gmay is fumm levendicha Gott, da poshta un da grund funn di voahheit.

<sup>16</sup> Un miah bekenna dess; grohs is dee voahheit es Gott bekand gmacht hott zu uns:

Gott hott sich gvissa im flaysh,

voah gerecht kaysa im Geisht,

voah ksenna bei engel,

voah gebreddicht unnich di Heida,

voah droh geglawbt in di veld,

un voah nuff gnumma in di hallichkeit.

## **Es 4. Gabiddel.**

### *Mennah Mitt Falshi Lanninga*

<sup>1</sup> Da Geisht veiklich sawkt es in di letshta zeida zayla samm vekk falla fumm glawva, un zayla abheicha zu fafiahrichi geishtah, un lanninga funn baysi geishtah.

<sup>2</sup> Dee zayla kumma deich falshi leeyah es iahra innahlich sinn fassenkt henn, vi mitt en hays eisa.

<sup>3</sup> Si alawva leit nett fa heiyahra un sawwa si daufa dayl ess-sach nett essa. Dess ess-sach hott Gott kshaffa fa eignumma sei mitt dankes bei selli vo glawva un di voahheit vissa.

<sup>4</sup> Alli ding es Gott gmacht hott is goot, un nix soll zrikk kshmissa sei, so lang es es eignumma vatt mitt dankes,

5 fa's vatt heilich gmacht deich's Vatt Gottes un's gebayt.

6 Vann du di breedah un shveshtahra dee sacha sawksht, dann bisht du en goodah deenah funn Jesus Christus; aynah es vaxt in di vadda fumm glawva un in di goot lanning es du nohch gmacht hosht.

7 Hald dich vekk funn ungeishtlichi un kindishi aldi veivah fawbla, avvah leevah, gebb dich ab mitt gettlichi sacha.

8 Es dutt samm goot fa's nadiyahlich leib shaffa un's ksund halda, avvah di Gottheit in uns is goot in alli veyya, veil dess en fashpreching haybt fa dess layva un's nekshta.

9 Sell is geviss voah un ma sedda's folshtendich ohnemma.

10 Zu demm end doon miah hatt shaffa un vadda fashpott un nunnah gedu, veil miah unsah hofning uf da levendich Gott ksetzt henn, deah vo da Heiland is funn awl mensha, un veiklich funn selli vo glawva.

11 Gebb eena dee gebodda un lann di leit.

12 Nimmand soll dich fa'achta yusht veil du noch yung bisht. In blatz funn sellem, sei en foah-bild zu di glawvicha in deim vatt un layves-lawf, in leevi, im geisht, im glawva un in reinichkeit.

13 Hald oh mitt laysa, mitt famohna un mitt breddicha biss ich kumm.

14 Fa'acht dei kshenk nett es diah gevva voah deich broffetzeyia an di zeit vo di eldishti iahra hend uf dich glaykt henn.

<sup>15</sup> Sei shtandhaftich in dee sacha; gebb dich ab mitt'na, so es alli-ebbah sayna kann vi du am vaxa bisht.

<sup>16</sup> Vatsh dei layves-lawf un gebb acht vass du di leit lansht. Sei shtandhaftich in dee lanning, fa vann du dusht, dann vasht du selvaht saylich un aw selli vo dich heahra.

## Es 5. Gabiddel.

### *Roht Veyyich Anri Leit In Di Gmay*

<sup>1</sup> Zank nett en eldra mann avvah famohn een vi du en faddah daysht. Un famohn di yunga mennah es vi du breedah daysht.

<sup>2</sup> Famohn di alda veibsleit es vi muddahra un di yunga vi shveshtahra mitt sauvahri gedanka.

<sup>3</sup> Acht hohch di vitt-veivah vo rechte vitt-veivah sinn.

<sup>4</sup> Vann en vitt-fraw kinnah adda kinds-kinnah hott, loss selli kinnah seahsht lanna fa iahra aykni haymet gettlich veisa bei seiya fa iahra eldra. Dess is leeblich zu Gott un is eem kfellich.

<sup>5</sup> En rechte vitt-fraw vo gans laynich is, hott iahra hofning uf Gott ksetzt un hald oh im gebayt dawk un nacht.

<sup>6</sup> Avvah ayni es laybt fa blesiah is doht diveil es see am layva is.

<sup>7</sup> Du dee sacha greftich fannich si so es si unshuldich sei kenna.

<sup>8</sup> Vann ebbah nett acht gebt uf sei aykni freindshaft, un ennichah selli in seim ayya haus, sellah falaykeld da glawva un is shlimmah es en unglawvichah.



<sup>9</sup> Loss kenn vitt-fraw eignumma vadda fa hilf unni es see ivvah sechtzich yoah ald is un voah en fraw funn aym mann.

<sup>10</sup> See muss goot ohgedenkt sei, un ayni es goodi verka dutt. See soll en fraw sei es iahra kinnah ufgezowwa hott, es fremdi leit eignumma hott, es di glawvicha iahra fees gvesha hott, es selli kolfa hott vo in druvvel voahra, un es alli goodi verka gedu hott.

<sup>11</sup> Avvah nemmet kenn yingahri vitt-veivah ei fa hilf. Iahra falanga fa en mann kann si dreiva biss si iahra beroof zu Christus nimmi hoch achta un vella viddah heiyahra.

<sup>12</sup> Si macha sich shuldich veil si iahra eahshti fashpreching nett kalda henn.

<sup>13</sup> Un nayvich sellem, si lanna fa faul vadda un rumm gay funn haus zu haus. Un's is nett yuscht es si nimmi shaffa vella, avvah si drawwa kshvetzah un shtadda anri leit uf bei sacha sawwa es si nett sedda.

<sup>14</sup> So vill ich havva es yungi vitt-veivah heiyahra, kinnah henn, un iahra haus halda. Sellah vayk gevva si selli vo geyyich uns sinn kenn uahsach fa uns nunnah-ranna.

<sup>15</sup> Fa samm henn sich nau shund vekk gedrayt fa em Satan nohch gay.

<sup>16</sup> Vann en glawvichah mann adda fraw en-nichi freindshaft hott es vitt-veivah sinn, loss si acht gevva uf see, so es di gmay nett brauch. No kann di gmay acht gevva uf selli vo rehti vitt-veivah sinn.

<sup>17</sup> Di eldishti es iahra deensht goot ausfiahra sinn's veaht fa double di eah havva, un ennichah selli vo breddicha un aw anri lanna doon.

<sup>18</sup> Fa di Shrift sawkt, "Du solst em ox sei maul nett zu binna vo's frucht ausdrett," un "Aynah es shaft hott's recht zu en lohn."

<sup>19</sup> En glawk geyyich en eldishtah solst nett ohnemma unni es es kumd funn zvay adda drei zeiya.

<sup>20</sup> Selli vo sindicha, solst shtrohfa fannich awl di anra, so es di anra sich aw feicha.

<sup>21</sup> Fannich Gott un Christus Jesus un fannich sei raus-groofeni engel, hays ich dich fa dee gebodda ausdrawwa unni unnahshitt. Yoos alli-ebbah gleicha un du nix yusht fa en kfalla du.

<sup>22</sup> Sei nett zu kshvind fa dei hend uf ebbah layya, un mach es du kenn dayl hosht in anri iahra sinda. Hald dich selvaht sauvah funn sinda.

<sup>23</sup> Drink nett yusht vassah, avvah fa's goot funn deim mawwa un veil du oft grank bisht, drink vennich vei.

<sup>24</sup> Di sinda funn dayl leit sinn playn un dee kann ma foah-heah richta, avvah anri iahra sinda kumma nett raus biss shpaydah.

<sup>25</sup> So aw, dayl goodi verka sinn playn, avvah selli vo nett sinn, kenna nett fashtekkeld bleiva.

## **Es 6. Gabiddel.**

<sup>1</sup> Dee vo gnechta unnich em yoch sinn sella iahra meishtah hohch eahra, so es da nohma funn Gott, un di lanning veyyich eem, nett faleshtaht vatt.

<sup>2</sup> Selli gnechta vo glawvichi meishtah henn sella si nett vennichah achta veil si breedah sinn. Avvah in blatz funn sell sedda si noch haddah shaffa, veil selli vo goot raus greeya glawvich un beleebt sinn. Lann si un famohn si in dee sacha.

### *En Vanning Geyyich Geld Leeva*

<sup>3</sup> Vann ennich ebbah leit annahshtah land un is nett aynich mitt di heilsami vadda funn unsah Hah Jesus Christus, un mitt gettlichah glawva,

<sup>4</sup> sellah mann is ufgeblohse un vayst nix. Eah vill di gans zeit viddahbat halda veyyich vadda, un dess bringd yusht fagunsht, shtreit, kshvetzah un shlechti fadrauwa.

<sup>5</sup> Es bringd en gefecht unnich leit es shlechti gedanka henn un es di voahheit faloahra henn. Si mayna gettlichkeit helft eena veidah kumma im nadiyahliche. Funn so leit hald dich vekk.

<sup>6</sup> Avvah gettlich sei un zufridda sei is feel veaht.

<sup>7</sup> Fa miah henn nix in di veld gebrocht un's is shuah ma kenna aw nix mitt raus nemma.

<sup>8</sup> Avvah vann miah ess-sach un glaydah henn dann sedda miah zufridda sei.

<sup>9</sup> Leit es reich vadda vella, falla in en fassung un en fall. Si greeya feel dummi un shlechti falanga es si unnah gay macht in di fadarnis un di fadeahvung.

<sup>10</sup> Fa da lusht funn geld is en vatzel funn alles eviles. Deich dee falanga sinn dayl vekk gloffa fumm glawva un henn iahra hatza deich kshtohsa mitt feel shmatza.

### *Em Paulus Sei Roht Zumm Timotheus*

<sup>11</sup> Avvah du, mann funn Gott, hald dich frei funn dee sacha. Gay di gerechtichkeit, di Gottheit, em glawva, di leevi, em geduld un di sanftmoot nohch.

<sup>12</sup> Lawf en goot layves-lawf im glawva. Nimm hohld funn ayvich layva, dess vass du groofa

voahsht ditzu vo du en goot zeiknis gevva hosht fannich feel zeiya.

<sup>13</sup> Ich famohn dich hatt fannich Gott, deah vo layva gebt zu alli-ebbes, un fannich Christus Jesus, deah vo en goot zeiknis gevva hott fannich em Pontius Pilawtus,

<sup>14</sup> es du dess gebott haldsht unni flekka adda shulda biss da Hah Jesus Christus sich veist.

<sup>15</sup> Dess vatt zu gebrocht an sei zeit bei eem, deah saylich un aynsisht Ivvah-Saynah, da Kayn-ich funn awl kaynicha un da Hah funn awl hahra.

<sup>16</sup> Eah laynich kann nett shtauva un laybt in di helling es nimmand nayksht kumma kann ditzu. Nimmand hott een selayva ksenna un nimmand kann een sayna. Zu eem sei di eah un di ayvich macht. Amen.

<sup>17</sup> Lann selli vo reich sinn in deahra veld fa nett grohs-feelich sei, un fa iahra hofning nett in dee fagenglich richheit du, avvah in Gott, deah vo uns reichlich alles gebt fa unsah blesiah.

<sup>18</sup> Si sella goot du, un reich sei in goodi verka. Si sella nett geitzich sei, avvah geahn gevva un mitt helfa.

<sup>19</sup> Sellah vayk layya si uf fa sich selvaht en goodah grund fa shpaydah naus, so es si hohld nemma kenna fumm layva vass voahlich layva is.

<sup>20</sup> Leevah Timotheus, hald sell vass diah fadraut is. Hald dich vekk funn gottlohsi un Leahri kshvetzah, un aw funn dummi viddahbat vass letz gnumma is fa lanning sei.

<sup>21</sup> Dayl henn dess ohgnumma un deich sell sinn  
si vekk kumma fumm glawva. Gnawt sei mitt  
diah. Amen.

**Di Heilich Shrift**  
**German, Pennsylvania: Di Heilich Shrift Bible**

copyright © 2016 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Pennsilfaanisch Deitsch

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-11-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source  
files dated 29 Jan 2022

b4e05b54-002a-5f06-a846-cdf1dc1a1427